

Литература

1. Гамзатов, М. Г. Техника и специфика юридического перевода / М. Г. Гамзатов // сб. ст. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. — 184 с.

2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. — М.: Р. Валент, 2004. — С. 237.

<http://edoc.bseu.by>

О. В. Парахневич
УО БГТЭПТК (г. Бобруйск)

БИНАРНЫЕ ЗАНЯТИЯ В КОНТЕКСТЕ КОНТРАСТИВНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Компетентность в области иностранного языка для профессиональных целей является одним из условий успешной работы и карьерного роста специалиста в любой области. При этом, базируясь на знаниях, умениях и навыках в универсальном (повседневно-бытовом) иностранном языке, специальные лингвистические компетенции зачастую представляют собой нечто иное, чем просто усвоенный набор «языковых формул». Для эффективной коммуникации с зарубежными специалистами необходимо владеть компетенциями, связанными с их культурными особенностями, которые основываются на их этнической картине мира. Последняя, в свою очередь, репрезентируется в языке.

В учреждениях образования ПТО и ССО иностранный язык профессиональной направленности изучается, однако зачастую занятия носят теоретический характер, что не способствует решению задач обучения иностранному языку. Перед преподавателями стоит задача показать взаимосвязь знаний, полученных при изучении иностранного языка, с дисциплинами профессионального компонента.

В широком спектре педагогических технологий, призванных решать эту задачу, хочется выделить бинарные или интегрированные занятия. Бинарный урок — учебное занятие, объединяющее содержание двух предметов одного цикла (или образовательной области) в одном уроке. Его особенности — изложение, исследование проблемы одного предмета находит продолжение в другом; межпредметные связи реализуются в процессе преподавания одной образовательной области. Это нетрадиционный вид урока, который ведут два или несколько учителей-предметников. В бинарной структуре занятия органически сочетаются с личностью преподавателя, мастера производственного обучения и учащихся, проявляется их взаимодействие друг с другом и взаимообусловленная деятельность преподавания и учения. Как вид

учебного занятия, бинарный урок предполагает совмещение теории и практики или двух предметов.

Бинарные занятия способствуют, во-первых, соблюдению единого подхода к рассмотрению возникающих проблем и единства требований к учащимся в процессе их учебно-производственной деятельности, во-вторых, воспитанию у учащихся умения пользоваться теоретическими знаниями в разнообразных вариантах: в нестандартных производственных ситуациях; в условиях, когда необходимо принять оперативно и взвешенно единственно верное решение.

Под влиянием интереса, вызванного общением треугольника “преподаватель — мастер производственного обучения (второй преподаватель) — учащиеся”, активнее протекает восприятие учебного материала, острее становится наблюдение, активизируется эмоциональная и логическая память, интенсивнее работает воображение. Эти преимущества приводятся исследователями в качестве основных. Профессор Е. Полат считает, что для формирования коммуникативной компетенции недостаточно насытить урок условно-коммуникативными упражнениями, позволяющими решать коммуникативные задачи. Важно предоставить учащимся возможность мыслить, решать проблемы, рассуждать над путями решения этих проблем, с тем чтобы акцентировать их внимание на содержании своего высказывания, чтобы в центре внимания была мысль, а язык выступал в своей прямой функции — формирования и формулирования этих мыслей. Именно на бинарном уроке создаются такие условия, а учащимся предоставляется такая возможность [3].

Нами исследовались возможности бинарных уроков на примере общеобразовательных дисциплин Иностранный язык + География, Иностранный язык + Информатика и др. В результате была подтверждена эффективность использования данной педагогической технологии. Не менее интересным оказался опыт бинарных занятий Иностранный язык + Дисциплина профессионального компонента.

Так, например, при изучении импортного оборудования, используемого на наших предприятиях, целесообразно знакомство с инструкциями по его эксплуатации, в том числе на иностранном языке. Поскольку технические тексты на английском и немецком языке изобилуют пассивными оборотами, которые не свойственны русскоязычным инструкциям и руководствам по эксплуатации, в контексте такого занятия оправдана интеграция иностранного языка, в рамках которой преподаватель-лингвист поможет учащимся усвоить данную грамматическую конструкцию, научит пониманию пассивных конструкций и их адекватному переводу [1].

В качестве примеров приведем следующие выдержки из аутентичных документов на немецком и английском языках:

• Benutzerwartung dürfen nicht von Kindern durchgeführt werden (Passiv) — Детям запрещается *пользоваться* (действительный залог) прибором.

• Wenn die Netzanschlussleitung dieses Gerätes beschädigt wird, ... (Passiv) — в случае *повреждения* (существительное) шнура питания данного устройства ...

• Old hose sets must not be reused. (Passive) — Не использовать (действительный залог) старые шланги.

• This appliance is intended to be used in household. (Passive) — Этот прибор предназначен для *использования* (существительное) в домашних условиях.

Опыт показывает, что бинарные уроки способствуют более глубокому и качественному усвоению учебного материала по сравнению с традиционными формами занятий. Бинарные уроки помогают учащимся по-новому взглянуть на теоретическую подготовку, интегрировать знания из разных областей для решения одной проблемы, дают возможность применить полученные знания на практике.

Литература

1. Брандес, М. П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов: учеб. пособие / М. П. Брандес. — 2-е изд., доп. — М.: КДУ, 2006. — 240 с.

2. Олешков, М. Ю. Современный образовательный процесс: основные понятия и термины / М. Ю. Олешков, В. М. Уваров. — М.: Компания Спутник+, 2006. — 191 с.

3. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Е. С. Полат и др. — М: Академия [Высшее образование], 2002. — 272 с.

Ю. С. Сидкова
УО БГАТУ (г. Минск)

ПРИНЦИПЫ КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Рационализация преподавания иностранных языков, интенсификация обучения, проблемы в изучении иностранных языков в высшем учебном заведении, с которыми сталкиваются студенты, требуют поиска новых методов и подходов к учебному процессу. Применение до-